

EDITORIAL

Du rejet de la participation politique à la montée insidieuse des discours identitaires



EDITEUR

ASTI asbl
Association de Soutien
aux Travailleurs Immigrés asbl
10 - 12, rue Auguste Laval
L-1922 Luxembourg
Tél.: +352 438 333-1
E-mail: ensemble@asti.lu
Website: www.asti.lu
RCS Luxembourg F5199

PHOTOS

ASTI

IMPRESSION

Imprimerie REKA

GRAPHISME

Nicolas Kaisin
www.quartiergraphique.be

Distribution : juin 2017

Le résultat du référendum du 7 juin 2015 portant, entre autres, sur l'accès des résidents non-Luxembourgeois au vote législatif a marqué les esprits et les politiques. Les électeurs ont rejeté à 80% cette proposition, alors que les conditions proposées du vote des étrangers aux législatives étaient très restrictives.

Une très large majorité d'électeurs luxembourgeois a ainsi exprimé son manque de confiance, son refus de voir des étrangers résidents profiter de leur droit démocratique.

Peut-on parler de consultation démocratique, quand seuls 249 000 ¹ électeurs luxembourgeois étaient inscrits à la date du 10 octobre 2016, soit 52,54% des résidents âgés de 18 ans et

plus. Le résultat du référendum est certes clair mais le déficit démocratique reste !

La nouvelle loi sur la naturalisation, d'application depuis le 1^{er} avril 2017, ne va pas profondément changer les proportions entre Luxembourgeois et étrangers. Les récentes statistiques du STATEC sont claires, nous sommes un peu plus de 590 000 habitants au Luxembourg dont 48% de non-Luxembourgeois résidents !

En attendant les politiques évitent ce sujet qui fâche ! Ainsi la durée de résidence exigée aux résidents étrangers pour l'inscription sur les listes électorales communales n'a pas été changée.

¹ 474 000 est le nombre arrondi de résidents majeurs au 10 octobre 2016 dont :
249 000 LUXEMBOURGEOIS ont ≥18 ans soient 52,54% et 225 000 ETRANGERS ont ≥18 ans soient 47,46%

Elle est actuellement identique à celle exigée pour devenir Luxembourgeois, à savoir 5 années. Alors que le programme du gouvernement actuel dit qu'il "... veut mener une discussion générale sur la loi électorale en relation avec les missions communales" et que la motion approuvée par la Chambre en janvier 2011 disait "...à l'issue des élections du 9 octobre 2011, d'analyser le déroulement de ces élections et de rediscuter les dispositions relatives au délai de résidence en vue de le réduire." tous les partis ont évité soigneusement de soulever la question!

Faudra-t-il attendre que le Luxembourg soit taxé internationalement de pays non-démocratique compte tenu de son électorat si peu représentatif de sa population?

Mais le référendum a aussi libéré la parole de ceux qui revendiquent un "Luxembourg aux vrais Luxembourgeois". Sur les réseaux sociaux on se déchaine contre ces étrangers qui ne

parlent pas notre langue, contre ces intellectuels qui sont loin du peuple! On dit représenter les 80% du référendum, être le peuple! Cette montée insidieuse du discours identitaire contre les non-Luxembourgeois et contre ceux qui oeuvrent pour un vivre ensemble est des plus préoccupante.

Nous sommes tous responsables de l'avenir que nous construisons. Les divisions, les clivages et la radicalisation du discours identitaire à laquelle nous assistons, ne doivent pas prendre au Luxembourg l'ampleur qu'elles ont prise dans d'autres pays.

L'ASTI veut mobiliser la société civile, les milliers de bénévoles et professionnels qui contribuent par leur engagement à construire le vivre ensemble, à accueillir dignement les réfugiés, à soutenir les exclus, à favoriser un Luxembourg multiculturel et ouvert.

Le Conseil d'Administration de l'ASTI



Dossiers politiques: Intégrer les réfugiés dans un pays d'immigration

Les régions d'origine, ainsi que le profil des demandeurs ou bénéficiaires de protection internationale séjournant au Luxembourg, posent un réel défi à l'ensemble de la société luxembourgeoise qui, en phase avec les valeurs humanistes et européens, se doit de les accueillir avec dignité.



> Myriam Abaied - Sérgio Ferreira - Marcelle Edouard - Ranjit Neuman

Au delà de l'accueil des réfugiés, il est et reste indispensable de travailler sur leur intégration, de façon à ce que leur participation à la vie sociale, culturelle, économique et politique se concrétise le plus rapidement possible.

L'engagement de l'ASTI en matière de réfugiés sur le plan politique se fait principalement par la participation au "Lëtzeburger Flüchtlingsrot - Collectif Réfugiés" (LFR), dont nous avons assuré le secrétariat jusqu'au mois de septembre 2016. Encore en juin 2016, à l'occasion de la Journée Internationale des Réfugiés, le LFR a attiré l'attention des autorités sur certains sujets en matière

d'accueil, de procédure, d'intégration et de rétention. À cette époque comme aujourd'hui, une constatation reste vraie : "Le défi qui se présente devant l'ensemble de la société luxembourgeoise est celui de l'intégration. Celle-ci ne pourra être possible qu'avec la contribution de tous, société civile comprise. Il est néanmoins indéniable que l'État et le Gouvernement en particulier ont une responsabilité accrue".

Toujours dans le cadre du LFR, nous avons repris les permanences au Centre de Rétention du Findel, de façon à garantir un accès des personnes y détenues à des intervenants externes et indépendants.

2016 a vu naître une autre plateforme consacré aux matières en lien avec l'accueil et l'intégration des réfugiés, qui réunit dans un cadre informel tous ceux qui se sentent concernés : associations, communes, responsables politiques et simples initiatives. Le "Ronnen Dësch" prétend être un espace d'échange de dialogue ouvert pour que tous les acteurs puissent bénéficier de l'expérience des autres. C'est dans cet esprit que l'ASTI y est engagée et soutient celui-ci activement.

Nous avons également réalisé plusieurs rencontres conviviales ou informatives avec les demandeurs et bénéficiaires de protection internationale. Ainsi, nous avons organisé des séances d'information sur la procédure d'asile et le traitement des demandes, ensemble avec d'autres organisations partenaires. Des entrevues avec les autorités, notamment la Direction de l'Immigration, ont pu être organisées à plusieurs reprises, traitant aussi bien de questions spécifiques à certaines communautés que de questions générales de politique d'asile, d'intégration ou d'immigration.

L'ASTI n'a pas oublié de faire écho des retombées politiques de son expérience sur le terrain en se prononçant publiquement – seule ou avec d'autres – sur l'évolution de la situation au niveau national et international. C'est ainsi que, par exemple, en octobre 2016, nous avons fait le bilan de l'accueil des réfugiés au Luxembourg et présenté un concept d'intégration échelonné par étapes, inspiré des résultats

des projets "Ma'an, Zesummen, Ensemble" et "Connections", qui préparent les demandeurs d'asile à affronter les défis de l'intégration sociale et au marché de l'emploi au Luxembourg lorsqu'ils auront le obtenu un statut légal.

Un autre chantier auxquels l'ASTI s'est attaquée au courant la dernière année fut la suite à donner à notre campagne "Making Luxembourg". La montée des discours de haine, la banalisation de la xénophobie et le gain en puissance des phénomènes identitaires n'a pas cessé d'interpeller l'ASTI. Nous avons ainsi réalisé une soirée de discussion sur ces thèmes, faisant émerger un certain nombre d'idées qui seront concrétisées dans les mois à venir.

Préoccupée par la façon dont les médias affrontent le défi de bien informer la population, à une époque où la "surinformation" ou le phénomène des "fake-news" rendent la tâche de la presse plus difficile, l'ASTI a rencontré le Conseil de Presse pour lui faire part de ses préoccupations et propositions. En même temps, nous n'avons cessé de dénoncer auprès de la Justice des agissements ou commentaires sur les réseaux sociaux incitant à la haine ou au racisme, n'hésitant pas à nous porter partie civile dans certains procès.

La législation sur la nationalité luxembourgeoise vient d'être réformée, avec l'entrée en vigueur le 1^{er} avril 2017 d'une nouvelle loi. Le consensus parlementaire que le Gouvernement

Dossiers politiques



s'est efforcé d'obtenir, a fait que la réforme n'est, à notre avis, pas allée assez loin et n'a pas abouti à une législations en phase avec la réalité démographique et démocratique du pays. Le ministre de la Justice lui-même l'a avoué en admettant que, même avec certaines dispositions plus favorables pour accéder à la nationalité, le nombre de naturalisations ne sera jamais suffisant pour inverser la tendance de la diminution du corps électoral en rapport avec la population totale. Nous n'avons pas cessé de le rappeler, notamment dans des prises de position avec d'autres organisations. Ce fut le cas en juillet 2016, lors d'une rencontre avec le LCGB, où nous avons rappelé que "les exigences linguistiques sont trop restrictives et risquent de faire de la langue luxembourgeoise un facteur d'exclusion plutôt qu'un facteur d'intégration. Les deux interlocuteurs ont relevé l'importance du trilinguisme au Luxembourg et sont d'avis que la loi sur la nationalité devrait également reconnaître cette réalité linguistique et sociale du pays".

La participation politique est restée au cœur de l'action de l'ASTI, surtout parce que le 8 octobre prochain Luxembourgais et résidents étrangers

seront appelés à voter et élire les responsables communaux. Le Gouvernement n'a pas pris le temps de ré évaluer les conditions d'inscription des étrangers sur les listes électorales malgré le fait que cela figure dans le programme de la coalition gouvernementale. La seule avancée sera vraisemblablement la possibilité de l'inscription électronique. Dommage que cela ne s'applique pas encore pour l'échéance électorale de cette année. En Novembre 2016, lors d'une soirée de réflexion avec nos membres et des citoyens intéressés, nous avons



réfléchi aux messages politiques à diffuser aux partis en vu des élections communales de 2017.

Nous avons aussi organisé, avec le CEFIS, une matinée de discussion et de sensibilisation avec les membres du corps diplomatique accrédité au Luxembourg, portant sur l'importance de la participation politique des citoyens non-Luxembourgeois et les modalités pratiques pour l'inscription sur les listes électorales.

Plus récemment, en avril 2017, nous avons invité les membres de l'ASTI et la population des quartiers Nord de la ville à

une soirée d'information sur les élections communales et la nouvelle loi de la nationalité.

"Le Luxembourg est un pays d'immigration, il faut l'assumer et gouverner en conséquence", c'est le message qui nous avons essayé de rappeler constamment à nos responsables politiques. Ce fut le cas lors du dernier discours du Premier-ministre sur l'état de la Nation, où les questions du vivre-ensemble étaient absentes. "Devrons-nous attendre 2018, année électorale, pour découvrir peut-être des visions politiques en phase avec

solidaire" qui doit être approuvé par la Chambre des Députés via le projet de loi 7107, mérite aussi l'attention de l'ASTI. Ensemble avec la Fédération des Associations Cap-verdiennes nous nous sommes prononcés sur certains aspects novateurs de cet accord, notamment la consécration du principe de l'Immigration circulaire ou l'absence de dispositions pour les travailleurs non-qualifiés. Notre avis commun a été communiqué à la Chambre des Députés.

Au delà de ces activités, l'ASTI a participé avec d'autres partenaires ou seule:

- à l'organisation d'un cycle de conférences et projections de films sur la migration et le développement;
- à l'action "Lunettes pour tous" coordonnée par Medecin du Monde;
- à d'innombrables débats, colloques, séminaires et tables-rondes sur toutes les questions du vivre-ensemble, au Luxembourg et ailleurs;
- à des actions de sensibilisation en lien avec nos activités dans des lycées à travers le pays;
- à des réunions de réseaux nationaux et internationaux;
- et à bien d'autres activités.

Tout ce travail et encore d'autres activités et initiatives non évoquées, ne seraient pas possibles sans la contribution de nos partenaires et donateurs et sans l'engagement bénévole des membres de l'ASTI. Un merci particulier au personnel qui fait constamment preuve de beaucoup d'engagement en faveur des valeurs de l'ASTI et aux membres du Conseil d'Administration qui stimule au prix de nombreuses heures de bénévolat les actions de l'ASTI!

La gestion du foyer pour DPI à Mersch

Un projet pilote à terme

L'élan de solidarité des résidents au Luxembourg autour de l'accueil des réfugiés a fait émerger la question de l'encadrement des bénévoles engagés dans les structures d'hébergements pour demandeurs de protection internationale (DPI).



> Nina Romera - Laurence Hever - Marc Piron

Dans le cadre d'un accord de collaboration attribuant à l'ASTI, la gestion d'une structure d'hébergement pour DPI située à Mersch, l'OLAI a chargé l'ASTI de mener parallèlement un projet pilote, du 15 septembre 2015 au 31 décembre 2016, qui consistait

à développer un modèle déterminant les besoins d'encadrement des bénévoles qui soutiennent des DPI.

Le foyer que l'ASTI a géré, avait une capacité de 31 personnes. La majorité des résidents étaient

des familles avec petits enfants. Dans le cadre de notre gestion, nous avons tout d'abord assuré le suivi social des résidents. En même temps, nous avons régulièrement organisé des activités pour nos résidents afin de garantir un encadrement

socio-éducatif. Ces activités ont été souvent organisées en collaboration soit avec nos bénévoles, soit avec d'autres associations et organisations locales, les écoles et les lycées de Mersch, la commune, la CCCI, etc. Il s'agissait p.ex. d'activités de bricolage, d'excursions, d'activités sportives, etc...

A travers ces nombreuses activités communes, nous avons réussi à rapprocher les résidents du foyer aux autres résidents de Mersch, de passer ensemble des moments conviviaux et de favoriser ainsi l'intégration locale de nos résidents.

Vers un modèle d'encadrement des bénévoles

A côté de la gestion du foyer, la mission de l'ASTI consistait à développer un modèle d'encadrement de bénévoles qui devait être reproductible dans d'autres structures d'hébergements et axé, entre autres, sur les points suivants:

- la définition des tâches et missions à effectuer par un bénévole (aide aux devoirs, aide à la recherche d'emploi, familiarisation avec la commune, organisation d'événements, etc...);
- une proposition de structuration et d'organisation des formations de bénévoles ("coaching des bénévoles");
- la clarification du cadre légal et des obligations (assurances, responsabilité civile, etc.);
- l'élaboration d'une structure et d'un modèle pédagogique de formation des bénévoles;
- recherche d'une structure qui puisse porter le projet;
- documentation des problématiques et défis rencontrés;

Afin d'informer et de mobiliser les personnes de Mersch à devenir bénévole auprès du foyer, nous avons organisé ensemble avec le Mierscher Lieshaus et la Commission consultative communale de



Mersch une séance d'information dont environ 60 personnes ont participé. Finalement, nous avons eu environ 20 bénévoles qui étaient actifs au foyer que ce soit dans l'organisation des activités ponctuelles, dans l'accompagnement individuel de nos résidents ou encore dans les aides aux devoirs à domicile.

L'ASTI a également participé à l'élaboration des formations de base pour les bénévoles qui ont pu être mises en place - entre autres - par une collaboration étroite entre l'Agence du bénévolat, l'ASTI, la Croix-Rouge, Caritas et Reech eng Hand. Grâce au soutien financier de l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (appel à projets "Mateneen")

La gestion du foyer pour DPI à Mersch

la formation pour bénévoles “get involved” a vu le jour et est coordonnée par l’Agence du Bénévolat.

Sur base d’un travail d’observation, et de réflexion avec les bénévoles et les résidents du foyer, l’ASTI a mis en place des instruments (documents, réunions, formations, etc...) qui permettent un encadrement et un suivi efficace des bénévoles engagés dans les foyers.

Toutes les observations et les instruments ont été documentés dans un rapport final, qui constitue un modèle d’encadrement des bénévoles engagés dans les foyers pour demandeurs de protection internationale. A noter par contre que le projet pilote a été réalisé dans une petite structure d’hébergement pour familles et que les instruments élaborés nécessitent des adaptations selon la structure d’hébergement où il est appliqué.

ne peut pas non plus remplacer le bénévole, car il joue un rôle important dans le processus d’intégration des DPI dans notre société. Par leur engagement, ils soutiennent les organisations et les travailleurs sociaux dans les activités et démarches réalisées avec les DPI et facilitent le contact entre la population d’accueil et les DPI. Il est donc important de soutenir les bénévoles dans leurs engagements et de valoriser leur travail.

Nous sommes persuadés que le modèle d’encadrement des bénévoles engagés dans les foyers pour demandeurs de protection internationale peut permettre un suivi plus structuré des bénévoles engagés auprès des DPI ainsi qu’un travail social d’accompagnement des DPI plus efficace.

L’équipe:

Laurence HEVER
> Assistante sociale
E laurence.hever@asti.lu

Marc PIRON
> Responsable du foyer
E marc.piron@asti.lu

Nina ROMERA
> stagiaire



Ces instruments concernent essentiellement:

- le cadre d’intervention réglant les rôles de tous les intervenants dans les foyers;
- l’information nécessaire aux bénévoles;
- le suivi et la coordination entre les bénévoles;
- la formation
- la valorisation des bénévoles.

Le modèle d’encadrement des bénévoles est disponible auprès de l’ASTI entre autre pour les gestionnaires de structures d’hébergements pour DPI, pour les communes ou d’autres instances intéressées qui aimeraient les utiliser.

Si le bénévolat ne peut pas remplacer le professionnel, inversement, le professionnel



Ma’an! Zesammen! Ensemble!

Un projet interculturel d’apprentissage du français



Le projet c’est:
233 personnes inscrites dans nos cours et 10 classes proposant

- 2 cours d’alphabétisation pour personnes analphabètes;
- 3 classes d’apprentissage de l’alphabet latin pour des personnes sachant lire et écrire dans leur langue d’origine;
- 5 cours intensifs de français du niveau A.1. au B.1. avec des séances de pratique de la langue.

42 bénévoles assurent les cours d’apprentissage de notre alphabet ou pratiquent la langue avec les élèves dans les cours de français. 4 professeurs de français “langue étrangère” agréés. 1 formatrice agréée en alphabétisation.

Publics cibles:

les demandeurs de protection internationale (DPI) et les bénéficiaires de protection internationale (BPI) avec priorité accordée aux femmes

Objectifs:

augmenter le plus rapidement possible les compétences langagières, les connaissances sur la société d’accueil et de son fonctionnement. Nous voulons qu’ils puissent communiquer

et interagir avec les résidents et entamer ainsi leur processus d’intégration. A ces fins, le projet met en place un ensemble d’apprentissages langagiers favorisant la communication, la compréhension

initiation à la langue française dans des cours animés par des bénévoles formés et soutenus par des traducteurs arabes et farsis;
■ apprentissage de la langue française dans des cours

- mise en place d’une plateforme d’échange pédagogique répertoriant le matériel utilisé dans les cours et définissant la progression de son utilisation;
- dictionnaire français/arabe/luxembourgeois;
- dictionnaire français/farsi/luxembourgeois;
- “Lëtzebuerg”, petit guide pour comprendre le pays qui vous accueille en français anglais, arabe et farsi.



> Adib Kadri - Sara Scheer

de la société luxembourgeoise, les échanges avec les résidents, la préparation à la vie autonome et l’employabilité.

Nous proposons:

- l’apprentissage (avec l’aide d’un formateur spécialisé) de la lecture et de l’écriture de l’alphabet latin pour des personnes analphabètes avec recours à des bénévoles permettant de travailler en petits groupes;
- pour les personnes maîtrisant un autre alphabet, apprentissage de l’alphabet latin avec

intensifs A.1. à B.1. ouverts à tous - résidents, demandeurs ou bénéficiaires de protection internationale - avec intervention de bénévoles pratiquant dans le cours le français enseigné.

publications:

Nous élaborons des publications facilitant l’apprentissage des langues et la découverte du Luxembourg:

- brochure pédagogique “Initiation à l’alphabet latin pour réfugiés arabophones” quelques conseils pratiques;

Ce projet vit grâce à la motivation des enseignant(e)s, des bénévoles et - surtout - des apprenant(e)s. L’expérience des cours précédents montre que le premier pas vers l’intégration est beaucoup plus facile si l’on travaille tous ensemble!

Le projet est soutenu financièrement par l’Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (appel à projets mateneen).

Contacts:

Adib KADRI
E adib.kadri@asti.lu

Sara SCHEER
E sara.scheer@asti.lu

Projet «Connections»:

Un projet qui vise à préparer les réfugiés au marché de l'emploi

La venue d'un nombre plus important de demandeurs de protection internationale DPI au Luxembourg a permis de relancer entre autres la question de l'intégration au marché de l'emploi de ces derniers.

Objectifs:

- créer des liens entre les DPI/BPI et les entreprises,
- mobiliser les acteurs économiques à l'insertion professionnelle des DPI/BPI et de leur

2. 14 séances d'informations au sujet de l'histoire et la composition de la société luxembourgeoise, de regroupement familial, le contrat d'accueil et d'intégration, la sécurité sociale luxembourgeoise, l'équivalence des diplômes. Certaines séances sont organisées et présentées par nos partenaires.

3. 6 workshops plus spécialisé sur différents sujets tels que comment rédiger un CV, savoir se présenter à un entretien d'embauche, se préparer au stage en entreprise, lancer sa propre entreprise, etc... Certains workshops sont organisés et présentés par nos partenaires.

4. Un stage à l'entreprise non rémunéré de maximum 240 heures. Les stagiaires sont suivis par un mentor à l'emploi désigné par l'entreprise. Une évaluation des compétences selon la fiche ROME - répertoire opérationnel des métiers de l'emploi - utilisé par l'ADEM.

Nous recherchons également des formations pour les participants, c'est pour cette raison que nous avons des collaborations avec les chambres professionnelles et l'ECDL qui offrent des formations gratuites à nos participants.

Un carnet de liaison, un portfolio et la certification officielle des différents modules suivis par le participant permettent de documenter les efforts fournis par les participants et permettront à l'ADEM de mieux orienter nos participants une fois que la personne a reçu son statut de protection internationale et son accès au marché est garanti.

Pour le 1^{er} groupe (mars - octobre 2016):

- 58 personnes inscrites à la 1^{ère} étape du projet (les séances d'informations).

- 30 personnes sélectionnées pour la 2^{ème} étape (workshops). La sélection des personnes s'est fait sur base des connaissances linguistiques et de la participation aux séances d'informations (au moins 70%).

- 23 stages non-rémunérés en entreprise ont été trouvés.

- 2 participants ont bénéficié des bourses pour le programme de MBA exécutif de la Sacred Heart University.

- 3 inscriptions pour les formations offertes par la Chambre des Salariés.

Actuellement, nous comptons une 50^{ème} d'organisations et d'entreprises qui collaborent avec le projet "Connections" soit pour l'organisation des séances d'information ou workshops, soit dans le cadre des stages en entreprises.

Grâce au projet "Connections", les participants ont donc la possibilité d'être sensibilisés aux exigences de notre monde du travail, de se préparer au marché du travail et de faire leurs premières expériences de travail au Luxembourg. Les entreprises à leur tour ont la possibilité de se mobiliser



Pour le 2^{ème} groupe (octobre 2016 - avril 2017):

- 71 personnes inscrites à la 1^{ère} étape du projet (les séances d'informations).

- 38 personnes sélectionnées pour la 2^{ème} étape (workshops). La sélection des personnes s'est fait sur base des connaissances linguistiques.

- la recherche des stages est en cours lors de la rédaction de cet article.

- 5 personnes ont été inscrites dans des formations auprès des chambres professionnelles.

Un troisième groupe (avril - juillet) de 75 personnes suit actuellement les séances d'informations

envers les demandeurs et bénéficiaires de protection internationale.

Actuellement, nous sommes à la recherche d'entreprises qui désirent offrir un stage non rémunéré aux demandeurs et bénéficiaires de protection internationale du projet "Connections".

L'équipe:

Zina MENHAL
E zina.menhal@asti.lu

Michelle MOSES
(en congé de maternité)
E michelle.moses@asti.lu

Laura DIEDERICH
(stagiaire)
E connections@asti.lu

Marc PIRON
E marc.piron@asti.lu

L'écrivain public de l'ASTI



> Claudine Fiorese - Jean-Marie Feider - Laurence Hever - André Bens - Colette Poos - Stéphanie Santos

L' "écrivain public" est assuré gratuitement par des bénévoles de l'ASTI a.s.b.l. en langues allemande, anglaise, française et luxembourgeoise.

Ce service ne fonctionne pas pendant les vacances scolaires ou les jours fériés.

Les intéressés sont reçus au siège d'ASTI - 12, rue Auguste Laval à Luxembourg.

Si vous avez besoin d'aide pour:

- la traduction orale et l'explication de documents administratifs;
- la rédaction de simples lettres administratives;
- le remplissage de formulaires.

Sur rendez-vous une explication des documents administratifs pourra être sollicitée

- en langue arabe (rendez-vous peut être pris pour les jeudis après-midi);
- farsi;
- portugaise;
- ou serbo-croate.



Contacts:
Ecrivain public de l'ASTI asbl pour un rendez-vous:

T 43 83 33-1
E ecrivain.public@asti.lu

Pour un rendez-vous à l'écrivain public pour des arabophones:

Adib KADRI
M 691 930 607
E adib.kadri@asti.lu

Face à des procédures d'asile qui peuvent durer plus d'une année et en absence de réelles possibilités à s'intégrer au marché de l'emploi durant la procédure, les DPI se trouvent souvent face à des situations d'inactivité et à des difficultés d'insertion professionnelle une fois le statut de protection internationale obtenu.

Pour faire face à cette situation, l'ASTI a mis en place en 2016, le projet "Connections" qui est financé par l'œuvre Grand Duchesse Charlotte (appel à projets mateneen) et qui est reconnu comme formation des

adultes par le ministère de l'éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse.

Publics cibles:

1. demandeurs et bénéficiaires de protection internationale qui souhaitent s'insérer sur le marché de travail au Luxembourg.
2. personnes qui veulent soutenir, guider ou conseiller ces populations.
3. entreprises qui désirent offrir un stage non rémunéré aux demandeurs et bénéficiaires de protection internationale.

donner l'occasion de s'engager pour la diversité au Luxembourg

- contribuer pour cette population cible au travail d'insertion professionnel de l'ADEM.

Afin d'atteindre nos objectifs, le programme compte quatre étapes principales:

1. Un "screening" des compétences sur base d'un entretien individuel qui permet de déterminer le parcours professionnel et éducatif des candidats.

L'agence interculturelle

Droit de vote



L'animation informatique "je vote au Luxembourg" sert à :

- informer le grand public : jeunes, adultes, luxembourgeois, étrangers;
- sensibiliser les non-Luxembourgeois à s'inscrire sur les listes électorales;
- inciter les salariés luxembourgeois, étrangers, résidents et frontaliers à participer aux élections respectives.

et aborde à chaque fois les aspects suivants :

- les compétences de l'organe à élire;
- comment s'inscrire aux élections?
- comment je vote : les documents à recevoir avant les élections (lettre de convocation) et ce qu'il faut faire le jour des élections;
- comment exprimer son vote et comment sont constituées les majorités.

Un quiz permet de contrôler et de parfaire ses connaissances

Où et comment l'utiliser?

- formations de multiplicateurs, séances d'information pour membres des commissions consultatives communales d'intégration, pour signataires du contrat d'accueil et d'intégration(CAI),...
- lors de manifestations en vue de la sensibilisation aux élections;
- dans les lycées pour sensibiliser les jeunes à leurs devoirs de citoyens;
- lors d'autres manifestations publiques.

Aller sur www.asti.lu et cliquer en bas de page sur l'icône "je vote au Luxembourg"

Le programme a été réalisé par l'Agence Interculturelle de l'ASTI avec le soutien financier de l'OLAI, de la CSL ainsi que le soutien du Bureau d'information du Parlement européen et la Chambre des Députés

Exposition "Vivons ensemble - typesch Lëtzebuerg"



Montrer la diversité des origines au Luxembourg par le biais de 10 portraits très différents l'un de l'autre. Raconter les histoires et les parcours de ces gens. Donner quelques réponses pourquoi ils sont arrivés au Luxembourg.

12 roll ups facilement transportables. Transport à charge du demandeur. Location gratuite.

Exposition "Diversité = Enrichissement - fir méi Chancegläichheet"

Vivre la diversité comme source d'enrichissement par le biais de 21 portraits qui montrent la diversité au Luxembourg, en soulignant 3 aspects souvent source de discrimination : l'âge, le handicap et l'origine ethnique.

23 roll ups facilement transportables. Egalement disponible en versions audio en allemand, anglais, français et luxembourgeois.



Exposition "je peux voter"



Montrer l'intérêt à s'inscrire et à aller voter au Luxembourg. Montrer cet intérêt par le biais de témoignages personnels différents. Faire comprendre ce que signifie le vote par des récits personnels très diversifiés.

12 roll ups facilement transportables. Transport à charge du demandeur. Location gratuite.

Les communes luxembourgeoises, catalyseur de l'intégration locale

L'Agence Interculturelle soutient les communes, leurs commissions et les acteurs locaux : associations, groupements d'habitants... dans la mise en place de projets d'intégration locale.

L'Agence met son expertise et ses ressources à disposition et accompagne/conseille par :

- l'organisation des 2^{èmes} Assises Nationales de l'Intégration au niveau local qui ont eu lieu le 11.02.2017 à Beringen-Mersch;
- la récolte et la mise en place des bonnes pratiques relatives à l'intégration;
- une offre de soutien régulier;
- des formations répondant aux besoins les plus fréquemment évoqués;

- des séances d'information et de sensibilisation.

A plus longue échéance, il est prévu de mettre en place :

- un helpdesk avec plateforme d'information en ligne promouvant conseils et échanges dans la mise en place d'actions d'intégration locales;
- un catalogue d'approches ciblées dans le contexte de l'accueil et de l'intégration de tous les résidents;
- une coordination d'un réseau d'échange, de rencontres avec

les personnes responsables au niveau communal de l'intégration ainsi que d'autres acteurs.

Ces activités sont coordonnées par un comité de pilotage constitué de l'ASTI, de l'OLAI et du SYVICOL

Contacts :

Marc FABER
Laura ZUCCOLI
T 43 83 33-1
E agence.interculturelle@asti.lu

2^{èmes} Assises nationales de l'intégration au niveau local

Une plateforme d'échange pour les administrations communales en faveur de l'intégration locale.

Samedi, le 11 février 2017, ont eu lieu les 2^{èmes} Assises nationales de l'intégration au niveau local organisées par l'ASTI, sous la coordination de l'Office luxembourgeois de l'accueil et de l'intégration (OLAI) et du Syndicat des villes et communes luxembourgeoises (SYVICOL).

162 représentants communaux et décideurs politiques se sont réunis pour une réunion de travail et d'échange autour de l'intégration locale aux Lycées Ermesinde et LTPES à Mersch.

En 1^{ère} partie

s'est déroulée une séance d'information sur les champs de responsabilité et d'action des différents acteurs dans l'intégration locale. des bénéficiaires de protection internationale (BPI) en présence



de divers partenaires institutionnels et associatifs, dont l'Agence immobilière sociale (AIS), l'ADEM, le LSKO (service de la Croix-Rouge financé par le Ministère de la Famille), le Ministère de l'Intérieur, le Ministère de l'Éducation nationale,

de l'Enfance et de la Jeunesse et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région, le SYVICOL et l'OLAI. L'objectif étant d'indiquer et de discuter entre professionnels et représentants communaux, les ressources institutionnelles et associatives disponibles

au niveau de :

- l'enseignement et la prise en charge périscolaire;
- l'accès au logement locatif abordable;
- l'aide sociale;
- l'emploi;
- la culture et la vie associative.

L'agence interculturelle

Dans la 2^{ème} partie

de brève présentations de 24 bonnes pratiques sous forme de "speed-tables" réparties en 3 blocs thématiques ont été proposées aux participants :

■ l'accès au logement locatif des personnes à revenu modeste :

Le logement est un aspect primordial du vivre ensemble. Face à la pénurie de logements abordables, il s'agissait de donner des exemples de possibilités d'agir pour favoriser la mixité sociale.

■ Le Plan communal intégration (PCI) - une plus value pour se donner une politique d'intégration locale cohérente :

Le plan communal d'intégration est un outil pour une politique locale d'intégration transversale et durable,



> Marc Faber - Laura Zuccoli - Laurence Hever - Pitt Bach - Mounia Zerkouni - Daniel da Silva

permettant de :

- > faire un état des lieux des activités d'intégration;
- > se donner des objectifs prioritaires à atteindre;
- > mettre en place des projets favorisant la réalisation de ces objectifs;
- > visualiser sa politique et ses projets d'intégration.

■ comment favoriser le vivre ensemble de tous les résidents :

Se connaître, se rencontrer, participer à la vie sociale - les composantes primordiales d'une bonne cohésion sociale. Des bonnes pratiques sur le bénévolat, la pratique de la langue, la scolarisation, le sport, ... ont été présentées pour en illustrer la richesse.

■ s'intégrer, c'est participer :

L'intégration sociale et la participation politique au niveau local sont deux facteurs d'intégration indispensables. Les projets présentés illustreront des initiatives communales sur le plan social, des mesures favorisant l'échange interculturel, la découverte des cultures, ...

Les descriptions des 24 bonnes pratiques sont accessibles sur www.asti.lu

Le Contrat d'Accueil et d'Intégration

Le Contrat d'Accueil et d'Intégration (CAI) de l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration (OLAI) est d'abord un engagement symbolique de la part du signataire non luxembourgeois qui déclare vouloir s'intégrer au Grand-Duché.

De l'autre côté il s'agit d'un instrument très concret, mettant

à disposition plusieurs outils pour favoriser son intégration. C'est un dispositif construit sur 24 mois dont l'ambition est de donner accès à un ensemble d'informations sur les aspects de la vie sociale, économique et culturelle du Luxembourg.

Le CAI est proposé à tout étranger âgé de plus de 16 ans,

légalement installé au Luxembourg et désirant s'y maintenir de manière durable. Il est facultatif et n'a donc pas de caractère contraignant.

Parmi les prestations offertes sont :

- Une formation linguistique
- Des cours d'instruction civique
- Une journée d'orientation

En outre, sont offertes des mesures supplémentaires facultatives dans le CAI. C'est dans ce cadre que l'Agence Interculturelle se charge dans sa convention avec l'OLAI, de proposer différentes mesures de pratique de la langue aux signataires.



Mesures de l'Asti favorisant la pratique de la langue

Avec trois langues officielles, le Luxembourg a une situation linguistique assez particulière. De nombreuses personnes non-luxembourgeoises suivent des cours de langue, mais n'ont souvent pas la possibilité de mettre en pratique ce qu'elles apprennent en théorie. Ainsi, la langue apprise n'est souvent pas parlée dans leur milieu professionnel ou dans leur environnement social.

En 2015, une étude de l'Université du Luxembourg a

été menée auprès de personnes originaires de pays tiers, signataires du Contrat d'Accueil et d'Intégration. Elle a démontré que pour eux l'apprentissage des langues officielles au Grand-Duché était difficile, faute de pratique linguistique en dehors des cours de langue.

C'est pourquoi, l'Agence Interculturelle a été chargée dans sa convention avec l'OLAI, de proposer différentes mesures de pratique de la

langue aux signataires dans le cadre de mesures supplémentaires facultatives du CAI.

L'Asti n'est pas dépourvue d'expérience dans ce domaine, comme le service du travail social communautaire organisait déjà depuis plusieurs années des coachings linguistiques et des tables de conversation pour les habitants des quartiers Nord de la Ville de Luxembourg.

L'idée était donc de transmettre ce savoir-faire et de l'adapter aux

besoins des signataires sous forme de 4 modèles types d'activités :

- Le coaching linguistique
- Les tables de conversation
- Les cours de langue avec présence de bénévoles pour la pratique de la langue
- Les cafés des langues

Pour préparer les animateurs à devenir coach linguistique et donc de pratiquer une langue soit en binôme (coaching linguistique) ou en petits groupes (table de conversation, pratique au sein de cours de langue, café des langues), l'Asti a mis en place une formation pour bénévoles à la pratique de la langue luxembourgeoise et française, ensemble avec l'Université du Luxembourg.

Contacts :

Pitt BACH
Laura ZUCCOLI
T 43 83 33-1
E agence.interculturelle@asti.lu

Service de Traduction Orale Directe 20 ans (1997 - 2017)

Depuis la création du service de traduction orale directe en 1997, plus de 5900 demandes ont déjà été réalisées.

Depuis la création du service de traduction orale directe en 1997, plus de 5900 demandes ont déjà été réalisées. Le service permet de traduire une réunion, conférence ou autre événement directement

d'une langue vers une ou plusieurs autres langues. Dans un pays multilingue avec 3 langues officielles, ce service, entre temps devenu indispensable, permet la participation égale de tous les citoyens aux réunions, conférences, indépendamment de la langue véhiculée. Le contenu est traduit afin qu'une personne qui ne maîtrise pas la langue utilisée puisse suivre

la réunion - en temps réel - dans une langue qu'il maîtrise. Notre service permet ainsi de surmonter la barrière des langues et de rapprocher tous les citoyens en les incitant à participer activement à la vie sociale au Luxembourg.

Une équipe de traducteurs effectue la traduction par

chuchotage grâce à des coffrets de traduction. Ces personnes ne sont pas des traducteurs professionnels, mais ont une expérience et un certain savoir-faire dans ce domaine. Elles sont indemnisées sur base de leurs prestations à tarifs très abordables, facturées aux demandeurs.



L'agence interculturelle

Le coffret de traduction: Facile à manipuler

Un coffret comprend 20 casques écouteurs et un micro pour le traducteur.

Vous pouvez effectuer la traduction orale avec vos propres traducteurs, le coffret de traduction représente alors un outil idéal.

Le matériel fonctionne par ondes hertziennes (sans fil) et ne nécessite aucun branchement électrique.



Nous disposons actuellement de 7 coffrets qui peuvent être complétés par les coffrets dont disposent d'autres associations.

visiter notre site internet:
www.tod.lu

Vous voulez devenir traducteur oral direct?

Vous maîtrisez très bien la langue luxembourgeoise ainsi que l'une ou l'autre langue usuelle du Grand-Duché?

Vous vous intéressez à la vie culturelle, sociale, écologie et ou à la politique?

Vous voulez vous engager socialement tout en étant indemnisé* pour les prestations fournies?

Alors n'hésitez pas et contactez nous:

Service TOD

Daniel DA SILVA
Mounia ZERKTOUNI

Tél: 661 43 83 33
Email: tod@asti.lu

* Statut de prestataire de service paiement selon le nombre de traductions qui peut fortement varier d'un mois à l'autre.

Guichet Info-Migrants



> Laurence Hever



> André Soares

Le Guichet Info Migrants offre gratuitement des renseignements et une aide administrative sur des questions d'immigration et de séjour, tels que:

- visa touristique pour rendre visite au Luxembourg;
- regroupement familial de membres de famille qui habitent à l'étranger;
- mariage au Luxembourg ou à l'étranger entre deux personnes de nationalités différentes;
- résidents de nationalité d'un pays tiers et vivant légalement dans d'autres pays de l'Union européenne et qui souhaitent s'installer au Luxembourg;
- personnes non-européennes et leurs patrons qui rencontrent des difficultés dans les démarches d'obtention d'une autorisation de travail;
- les démarches pour s'installer au Luxembourg pour un ressortissant de l'Union Européenne...

Horaires & Contacts:

Permanences

- sur place les lundis et jeudi de 15h00 à 18h00
- par téléphone au 43 83 33 -1 les lundis et jeudi de 09h00 à 11h00
- par mail à Laurence HEVER: laurence.hever@asti.lu
- par mail à André SOARES: guichet@asti.lu

Avec le soutien financier de:



OFFICE LUXEMBOURGEOIS
DE L'ACCUEIL ET
DE L'INTÉGRATION

Conventionné avec l'Office Luxembourgeois de l'Accueil et de l'Intégration OLAI du Ministère de la Famille de l'Intégration et à la Grande Région.

Suite à des problèmes de financement et le départ de notre assistante sociale Xiaohang Liu, le Guichet Info-Migrant a dû être temporairement fermé à partir de juillet 2016.

En janvier 2017 le Guichet a finalement pu réouvrir grâce à une convention signée avec l'OLAI, convention que nous avons demandée depuis plus de 15 ans.

Depuis sa réouverture, Laurence HEVER, assistante sociale, travaille à raison de 40h/semaine pour les services du Guichet. A partir du mois d'avril 2017, une deuxième personne rejoindra le Guichet à raison de 15 heures par semaine - ces frais de salaire étant à la charge de l'ASTI.

Le Guichet est un endroit où les personnes peuvent venir se renseigner:

- sur leur situation de séjour propre;
- celle d'un membre de famille ou d'un proche;
- obtenir un suivi personnalisé et gratuit pour leurs dossiers.

Si au cours de ces interventions, nous réalisons que la personne a besoin d'une aide dans d'autres domaines (p.ex. scolarisation des enfants, aide sociale, suivi psychologique, etc.), nous l'orientons vers les services compétents.



Pour réaliser ce travail, nous offrons aux personnes la possibilité:

- de se présenter pour solliciter nos compétences lors de nos horaires de permanence et ce sans rendez-vous;
- de nous contacter par téléphone durant nos horaires de permanences téléphoniques;
- de nous poser des questions par email.

Nous travaillons en étroite collaboration avec la Direction de l'Immigration, une équipe de juristes et avocats bénévoles et de nombreuses associations œuvrant sur le terrain.

De janvier à juillet 2016, le Guichet a accueilli un total de 852 usagers, dont 398 sont venus sur place au bureau afin de se renseigner, alors que les autres nous ont contactés par email ou par téléphone.

Pour les professionnels du secteur de santé et social, le Guichet offre également des formations sur la loi sur l'immigration.

Ces formations donnent un aperçu de la loi sur l'immigration du 29 août 2008 en incluant des informations sur les différentes autorisations de séjour pour les citoyens de l'Union Européenne, leurs membres de familles et les ressortissants de pays tiers, le regroupement familial, les interdictions de séjour, l'accès au travail du ressortissant de pays tiers, etc.

Le public cible de ces formations sont les professionnels du secteur social et de soins ainsi que les agents communaux.

Nos formations sont gratuites et reconnues par l'INAP

« Réussir sa migration »

Ce projet est financé pour une durée de 3 ans par le Fonds européen Asile, Migration et Intégration (AMIF) et l'OLAI et se trouve actuellement à mi-chemin.



“Réussir sa migration” est constitué de deux volets:

- le coaching à l'intégration;
- le helpdesk pour professionnels.

Publics cibles:

les bénéficiaires d'une protection internationale.

Après l'obtention du statut du réfugié reconnu, ces nouveaux citoyens rencontrent souvent des difficultés d'intégration dans leur vie quotidienne: trouver un appartement, s'inscrire dans un club de sport, envoyer les factures

médicales à la CNS, aller régulièrement à l'ADEM, aider les enfants avec leur scolarisation, etc.

Le coaching à l'intégration:

Afin de faciliter cette transition, l'ASTI propose e.a. des coachs résidents bénévoles (luxembourgeois ou non) qui essaient de contribuer à une meilleure intégration du réfugié reconnu et de sa famille au Luxembourg en les accompagnant sur une période intensive de 7 mois.

Nous recrutons donc d'un côté des bénévoles prêts à mettre leur temps et leur expérience à disposition et

«Réussir sa migration»



de l'autre côté des bénéficiaires de protection internationale qui ont depuis récemment le statut.

Après une sélection basée sur plusieurs critères (langue, motivation, disponibilités,...), nous faisons le matching entre le bénévole résident "coach" et le réfugié reconnu "coaché", formalisé dans un contrat où les responsabilités du "duo" sont fixées. Chaque duo (coach-coaché) sera encadré par l'ASTI, des formations spéciales pour les coaches seront proposées et des rencontres d'échanges entre participants sont prévues.

Ce projet de parrainage va au-delà de l'aide pour des démarches administratives ou la recherche d'un emploi. Des vraies relations d'amitié se créent où l'on peut pratiquer des langues, discuter de la vie au Luxembourg, détecter les obstacles culturels et sociaux qui se présentent à l'intégration du coaché et apprendre l'un sur l'autre.

Ainsi, durant la 1^{ère} année de projet nous avons pu trouver

des coaches à l'intégration pour 15 réfugiés reconnus et cette 2^{ème} année, notre but est de signer des contrats avec 25 duos.

Helpdesk pour professionnels:

L'ASTI offre aussi aux professionnels du secteur social et de la santé un accès aux informations concernant le regroupement familial des bénéficiaires de protection internationale BPI.

Ainsi nous offrons des conseils aux professionnels du LSKO, SNAS, SRAS, offices sociaux, écoles, communes, etc. sur la loi sur l'immigration et surtout sur le regroupement familial, mais uniquement en rapport avec les réfugiés reconnus.

Nous proposons durant cette année comme projets aux professionnels:

- des séances d'informations sur le regroupement familial pour BPI et autres;
- un helpdesk téléphonique et par mail;

- une plateforme d'échange en ligne entre professionnels;
- la rédaction de diverses brochures.

A partir du mois d'avril 2017, ce volet sera repris par André Soares.



> Nicki Schilt



> André Soares

Contacts Coaching à l'intégration:

Nicki SCHILT
T 43 83 33-47
E nicki.schilt@asti.lu

Contacts Helpdesk pour professionnels:

André SOARES
T 43 83 33-67
E andre.soares@asti.lu

Changement de convention

Le travail social communautaire a été marqué par d'importants changements et de transitions au cours de l'année écoulée. Depuis 2016, le Travail social communautaire est conventionné par le service Solidarité du Ministère de la Famille et de l'Intégration. Pour rappel, ce dernier était conventionné par l'OLAI en 2015.

Les projets du travail social communautaire

Durant l'année 2016, les activités du Travail social communautaire ont été les suivantes:

L'animation des rencontres d'AMIGOS 50+

Il s'agit d'activités tels que des visites guidées ou encore des promenades organisées hebdomadairement en dehors des vacances scolaires. Les rencontres ciblent surtout



Le travail social communautaire

Pour un meilleur vivre ensemble dans les quartiers Nord de la ville de Luxembourg



> Katy Cardoso Marques

les personnes issues de l'immigration, âgées de plus de 50 ans, dont la majorité est principalement d'origine portugaise. A la fin de l'année, le projet comptait 28 membres, dont 7 nouveaux inscrits. Dans le cadre de ce projet, le Travail social communautaire collabore avec le Service Seniors de la Ville pour l'organisation de certaines activités permettant de cette façon de favoriser le contact entre non-luxembourgeois et luxembourgeois. Ainsi, la moitié des 37 activités organisées en 2016 ont été réalisées grâce à la collaboration avec le Service Seniors de la Ville de Luxembourg.

L'organisation de cours et de bonnes pratiques de langues

Pour l'année scolaire 2015/2016, cinq cours de luxembourgeois (3 débutants et 2 intermédiaires) et trois cours de français (2 débutants et 1 intermédiaire les dimanches) ont été organisés. Par ailleurs, le coaching linguistique et les tables de conversation ont pour but de donner l'occasion

de pratiquer la langue dans un cadre convivial en dehors des cours - le premier individuellement et le deuxième en petit groupe. A côté des cours, le service offrait deux tables de conversation en luxembourgeois par semaine.

En septembre 2016, nous avons été contraint d'arrêter la gestion de la plateforme d'offre de cours particuliers qui visait à mettre en relations des demandeurs et des personnes disposées à donner des cours particuliers.

Les échanges et rencontres avec des acteurs et associations des quartiers

Le Travail communautaire se définit surtout par le travail de quartier. Le contact avec la population est donc primordial pour connaître les besoins des habitants des quartiers Nord de la Ville de Luxembourg et pouvoir y donner suite par le biais de projets. Pour cela, le service fait



Le travail social communautaire

régulièrement des tournées de quartier en collaboration avec le Streetwork en participant par exemple à des événements locaux, aux réunions du Syndicat d'initiative, à des visites des services locaux, etc.

créer par la suite une plus grande diversité culturelle dans le groupe en renforçant les synergies avec d'autres partenaires. Ce projet vise à lutter contre l'isolement des personnes âgées.



> le Fort Thüngen fut un des monuments visités par les Amigos 50+

Le travail communautaire en 2017 - des changements dus à la nouvelle convention avec le Ministère de la Famille
En raison des dispositions contenues dans notre convention 2017, le travail social communautaire doit arrêter à partir de juillet 2017, l'organisation des cours de langues.

L'accent sera dorénavant mis sur deux projets :

Le projet Amigos 50+ :

Pour 2017, nous souhaitons élargir le projet, notamment en essayant d'augmenter le nombre des inscriptions (+/-35 personnes) et le nombre de participants par activité. Nous essayerons de

L'intégration et la participation dans les associations des quartiers Nord de la ville de Luxembourg :

L'idée sera de créer un comité de pilotage composé par un travailleur social, des représentants du syndicat d'initiative, de l'ESACE et d'autres associations/clubs locaux. Le but du comité sera de mettre en place, ensemble, des projets et des activités qui permettent d'encourager la participation associative des résidents de ces quartiers et de valoriser ainsi les structures et ressources des quartiers Nord de la ville de Luxembourg.

Contacts :

Katy CARDOSO MARQUES
E travcom@asti.lu



structure d'éducation et d'accueil de quartier

En effet, il existe plusieurs classes d'accueil spécialisées de l'Etat dans le bâtiment de l'ancienne école fondamentale de Weimerskirch. Il s'est avéré que les enfants qui fréquentent ces classes du quartier et qui sont logés en partie au Foyer Lily

Uden à Limpertsberg se retrouvaient parmi leurs pairs avec les enseignants, isolés et coupés de tout autre contact et vu les circonstances organisationnelles, n'avaient pas la possibilité de prendre un repas chaud à l'heure de midi.



Le Kannernascht

Parallèlement aux maintes activités et projets proposés aux enfants et parents du Kannernascht, l'année 2016 a été marquée par de nombreuses discussions

et échanges dans le cadre de la scolarisation et l'encadrement périscolaire des enfants demandeurs et bénéficiaires de protection internationale.



> Marianne Donven - Tiana Schauls - Jason Gonçalves - Betty da Silva - Véronique Huberty - Anne Ecker - Kim Kessler - Susana Ferreira - Glenn da Costa - Yolande Antony

notre société et nous souhaitons qu'ils puissent être admis prochainement dans les classes de l'école fondamentale et s'épanouir pleinement.

En 2017 l'accent sera mis sur l'élaboration d'un nouveau concept d'action général pour le Kannernascht, en accord avec le cadre de référence national sur l'éducation non-formelle.

Un grand MERCI à toute l'équipe du Kannernascht, aux bénévoles et toutes les personnes qui s'investissent pour soutenir le Kannernascht dans son travail quotidien.

Contacts :

Kannernascht - ASTI asbl

T 43 83 33-1

E kannernascht@asti.lu

Le groupe de travail qui se penche sur les questions de la "scolarisation des enfants DPI" ensemble avec le service Intégration et besoins spécifiques de la Ville de Luxembourg et les structures d'éducation et d'accueil des quartiers d'Eich, Mühlenbach et Weimerskirch ont essayé de trouver des solutions pour remédier à cette situation peu favorable.

Grâce à l'engagement individuel de plusieurs personnes en collaboration avec de

nombreux services et avec l'appui de Madame Colette Mart, échevine de la Ville de Luxembourg, le Foyer scolaire d'Eich de la Ville de Luxembourg et le Kannernascht de l'ASTI ont pu accueillir tous ces enfants scolarisés à Weimerskirch après les vacances scolaires de la Toussaint.

En dehors des heures scolaires et pendant les vacances, une vingtaine d'enfants fréquente maintenant très régulièrement ces 2 structures pour l'encadrement de midi

(repas inclus) et les activités de loisirs. Les enfants ont ainsi la possibilité de rencontrer d'autres enfants, de s'échanger et d'apprendre et parler la langue luxembourgeoise, de nouer des amitiés.

Dans le cadre du chèque service, 25 heures d'encadrement par semaine ainsi que les repas sont pris en charge par l'Etat.

Nous espérons qu'à travers cette initiative nous avons pu aider à soutenir l'intégration de ces enfants à l'école et dans

Service Médiateur/Streetwork

Accompagner et activer les jeunes

Le Service Médiateur - Streetwork de l'ASTI a comme mission d'entrer en contact avec les jeunes entre 12 et 30 ans circulant dans les quartiers Nord de la Ville pour filtrer leurs intérêts et leurs besoins.



> Lynn Hautus

Tous les services Streetwork dans la Ville de Luxembourg (VDL) sont répartis par quartiers et sont coordonnés par le Service de la Jeunesse. Une réunion hebdomadaire est organisée afin de donner la possibilité aux travailleurs de rue d'échanger sur leurs observations pendant les tournées et les évolutions des différents milieux. A cette collaboration s'ajoutent des tournées en commun entre les streetworkers et le contact avec les lycées de proximité.

Le Service Streetwork de la VDL est structuré en deux parties: le travail de rue dans les quartiers résidentiels et le travail de rue dans les quartiers

sensibles. Le Streetwork, le travail de jeunesse mobile se traduit par un concept d'actions qui regroupe le travail de rue, le travail individuel, le travail de groupe/de projet et le travail communautaire. Les travailleurs sociaux peuvent prêter une écoute, les conseiller, les accompagner, voire les guider vers un projet spécifique. Nous pouvons intervenir dans les domaines comme le logement, l'école, la formation, l'emploi, la dépendance, etc...

Le streetworker a une fonction intermédiaire entre les jeunes, les institutions sociales, les administrations et les citoyens de la Ville. Ainsi, le terme de "médiateur" indique la

volonté de jouer le médiateur en rendant les jeunes "acteurs" de leur vie. Le Streetwork prend comme point de départ la situation de vie des jeunes, tout en tenant compte de leurs ressources.

La réalisation de projets et d'activités pédagogiques dans les quartiers Nord de la ville fait partie du streetwork. Lorsque les jeunes ont des demandes, nous essayons d'y répondre avec leur participation pour améliorer leur milieu de vie. Les objectifs des projets et du travail de groupe sont en première ligne le développement et l'épanouissement personnels des jeunes.

Les prises de contact avec les différents partenaires des quartiers, les écoles, les associations, les commerçants et les personnes de référence sont des compléments utiles à ce travail. Comme le travailleur de rue vise les jeunes qui occupent l'espace public et qui ne fréquentent pas ou peu les structures traditionnelles qui leur sont réservées, une collaboration avec la maison des jeunes est indispensable. Ainsi, le Streetworker fait des présences régulières à l'Amigo, le Centre de Rencontre pour Jeunes (CRJ) de l'ASTI, et offre une permanence les lundis de 16h30 à 18h. En plus, il est possible d'organiser des projets



en commun. La collaboration en réseau est un volet important du travail de rue afin de pouvoir orienter les gens aux différentes institutions sociales et éducatives au niveau local et national pour leurs démarches administratives, sociales, économiques, professionnelles et scolaires.

Comme la collaboration avec les lycées comprend également l'organisation des activités pour entrer en contact avec les jeunes, les services streetwork de l'ASTI et de Caritas Jeunes et Familles ont participé au "Top Drop", un événement du LAM en juin 2016, avec un atelier "Street Adventure"



Le Streetwork offre aussi un point d'accueil pour tous les jeunes dans la Gare de Dommeldange - la "DO Station". Ce lieu de confiance, d'information et d'éducation informel est ouvert les mercredis de 14 à 16 heures et sur demande. La DO Station est devenu depuis quelques années une place pour entrer en contact avec les élèves du Lycée Arts et Métiers (LAM) et du Lycée Technique Privé Emile Metz (LTPEM) qui sont accueillis dans le local après l'école.

qui impliquait la connaissance du quartier Dommeldange à travers un rallye avec des jeux de coopération dans la nature. La pédagogie de l'aventure est une approche qui permet aux jeunes d'apprendre à connaître leurs ressources, de leurs limites, d'augmenter leur estime en soi et de renforcer un sentiment de groupe.

En voulant favoriser la rencontre des jeunes des différents quartiers, le Service Streetwork a organisé un tournoi de football "Coupe



des Quartiers" le 24 septembre au terrain Multisports du Pfaffenthal. Des qualifications ont eu lieu dans les différents quartiers (Gasperich, Bonnevoie, Pétrusse/Gare et les quartiers Nord) en collaboration avec les maisons de jeunes. Pour notre part, la "Coupe des quartiers Nord" qui s'est déroulée le 9 juillet au Parc Laval, a été réalisée avec le CRJ Amigo. Les jeunes du quartier Eich ont pu gagner la coupe en finale. Les tournois

de football font toujours objet des demandes des jeunes et ils sont un moyen de socialisation à travers le sport.

Contacts:

Médiateur streetwork de l'ASTI asbl

Lynn HAUTUS

T 621 642 533

E lynn@streetwork.lu

E lynn.hautus@asti.lu

F [Streetwork Asti](#)



AMIGO



> Franck Dietz - Jennifer Toepke

Un lieu de rencontre et d'échanges pour tous les jeunes

L'amigo est une maison des jeunes de quartier ouvert à tous les jeunes de 12 à 26 ans. Elle est conventionnée par le Ministère de l'éducation nationale, de l'enfance et de la jeunesse et la Ville de Luxembourg.

Notre équipe éducative (DIETZ Franck et TOEPKE Jennifer) a pour objectif d'encourager et de soutenir les jeunes. Les jeunes ont la possibilité de participer activement à la conception et à la réalisation des différents projets et activités.

Notre maison des jeunes est titulaire du label "Jugendinfo" qui garantit des informations adaptées à la jeunesse (Etudes et Formations, Emploi, Santé, Loisirs, Vacances et Sports, Vie pratique et sociale, Europe et International).

L'amigo a proposé de nombreux projets dans le cadre de l'éducation non-formelle:

Projet "Respect"

Nous avons organisé un workshop "graffiti" où les jeunes (avec l'aide d'un professionnel) ont pu créer un tableau sur ce thème qui est exposé à l'Amigo. Des débats et des discussions avec les jeunes sur ce sujet du "respect" ont eu lieu à l'Amigo: un thème toujours d'actualité!

Projet "Easy cook and eat"

Tous les vendredis, nous organisons une activité cuisine où les jeunes peuvent apprendre à cuisiner et ensuite partager le repas dans une ambiance sympa.

Projet "Spécial activities"

Depuis avril 2017, nous proposons de nouvelles activités hebdomadaires encadrées par des



professionnels: Fitness tous les mercredis et Up cycling les jeudis.

Projet "Séjour linguistique"

En juin 2017: Le projet organisé depuis plus de vingt ans vise à donner l'opportunité à des jeunes du Luxembourg d'approcher la langue allemande dans un autre contexte scolaire et extra-scolaire et de plonger ainsi dans un bain linguistique allemand pour favoriser l'apprentissage et l'usage de la langue allemande.

Notre maison des jeunes s'engage dans la protection de l'environnement (acquisition du label "SuperDrecksKëscht") et du Fairtrade (vente de produits Fairtrade).

Contacts:

CRJ Amigo

Franck DIETZ
Jennifer TOEPKE

133, rue de Mühlenbach
L-2168 Luxembourg

T 42 17 27

E amigo@asti.lu

F CRJ Amigo - ASTI



VIVONS ENSEMBLE TYPESCH LËTZEBUERG



REFLEXIONS PROPOSITIONS ACTIONS

Notre indépendance a un prix, aidez-nous à le payer!

CCPL IBAN LU44 1111 06520615 0000

www.asti.lu

43 83 33 -1

ensemble@asti.lu



Faites vous membre de l'ASTI - Faites un don à l'ASTI



Copie Client

EUR

Montant

N° de compte du bénéficiaire

LU44 1111 0652 9615 0000

Nom du bénéficiaire

ASTI A.S.B.L.

Communication

COTISATION-DON

N° de compte du donneur d'ordre

Nom et adresse du donneur d'ordre

A présenter uniquement
en cas de versement



CHEQUES POSTAUX
L-1090 LUXEMBOURG

N° de compte du bénéficiaire

LU44 1111 0652 9615 0000

Code banque ou institution financière bénéficiaire

CCPLLULL

Nom du bénéficiaire

ASTI A.S.B.L.

Communication

COTISATION-DON

N° de compte du donneur d'ordre

Nom et adresse du donneur d'ordre (maximum 4 lignes)

Date et signature

Virement / Versement national
Un caractère MAJUSCULE ou signe par case en cas d'écriture manuscrite

EUR

G



DIGICASH®
SMART PHONE • SMART PAYMENT



**Vous pouvez faire vos dons
avec Digicash.
Scannez le code et suivez
les instructions!**

PERIODIQUE



Envois non distribuables à retourner à:
L-3290 BETTEMBOURG

Port payé
PS/704



la société luxembourgeoise actuelle en présentant les flux migratoires de 1839 à nos jours. Cette partie théorique est complétée par des jeux interactifs destinés à analyser les dynamiques de groupe, afin de renforcer la cohésion et la solidarité au sein de la classe.

■ Jeux du monde - école fondamentale Bieles Post

Dans le cadre des fêtes de fin d'année scolaire, l'ikl propose des ateliers de jeux de société originaux des quatre coins du monde, afin d'éveiller la curiosité et favoriser l'ouverture d'esprit chez les enfants.

L'ikl participe à :

- "Josy helps" organisé par le Lycée Josy Barthel,
- "journées de sensibilisation à l'interculturalité" au Lycée Technique d'Esch,
- "Projekttag" au Lënster Lycée autour des sujets "identité et migration"

Pour les adultes

■ Formation Interprètes interculturels

Dans le cadre de la formation pour les interprètes interculturels de la Croix Rouge, l'ikl propose régulièrement une séance d'information intitulée "Luxembourg multiculturel". Il s'agit de donner un bref aperçu des mouvements migratoires qui ont traversé le territoire du Luxembourg à

travers les siècles pour mieux comprendre la société et la situation linguistique d'aujourd'hui.

■ "Interkulturell Elterenaarbecht"

Une bonne communication entre les parents et l'intervenant permet d'offrir un environnement éducatif de qualité. La formation "Interkulturell Elterenaarbecht" organisée en collaboration avec l'institut de formation de l'Education nationale, a été dispensée le 27 et 28 janvier à 16 enseignants et éducateurs. Cette formation a pour objectif de favoriser l'acquisition de compétences interculturelles pour renforcer la collaboration des agents éducatifs avec les parents ayant des origines migratoires. L'accent est mis sur l'influence et l'impact de la culture sur l'éducation. Des mises en situation et des jeux de rôles contribuent à mieux préparer les réunions avec les parents. Les médiateurs interculturels du Menje Elida Adrović et Mensour Sahrabi ont apporté leur précieuse contribution en donnant un aperçu sur le l'Ex-Yougoslavie et l'Afghanistan.

Le 14 et 15 octobre, la formation Interkulturell Elterenaarbecht a été proposée aux employés de la Croix Rouge, dans le cadre de leurs formations internes.

■ La diversité culturelle en bibliothèque, un défi

L'ikl a proposé une formation destinée aux employés des bibliothèques municipales au

Luxembourg. Cette démarche a pour objectif de fournir aux participants les outils pour leur permettre d'acquérir des informations et des compétences afin de leur permettre de mieux communiquer avec des personnes de tous horizons.

Les compétences interculturelles permettent aux agents :

- d'acquérir des connaissances de la culture "de l'autre"
- de croiser les regards et les points de vue
- d'être conscient que l'histoire et les expériences forment notre perception de l'autre
- d'acquérir des outils de communication adaptés à un contexte multiculturel.

La formation organisée en collaboration avec le BNE a eu lieu le 6, 13, et 20 mars pour 45 participants.

Dans ce cadre, Paul Boulos Chahine, interprète interculturel de la Croix Rouge a proposé une présentation sur les différents aspects du "monde arabe".

Forum Z - L'ombre de la deuxième guerre mondiale

Participation à un événement du Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History de l'université du Luxembourg, le 25 mars à Dudelange "op der Schmelz".

L'ikl a fait une présentation de son approche pédagogique pour traiter le sujet des réfugiés,

qui est basée sur la comparaison de la situation des réfugiés luxembourgeois pendant la deuxième guerre mondiale et la situation des réfugiés d'aujourd'hui.

Le centre de documentation

Depuis 2012 l'ikl est en attente de nouveaux locaux pour sa bibliothèque.

Beaucoup de documents ont été cédés au CMHD, à Uni.lu à des associations portugaises, capverdiennes... Des promesses de locaux adéquats ont été avancées de la part des autorités. Il n'y a jamais eu de suite en faveur de l'ikl.

Faute de patience et faute d'espace l'ikl a pris la décision (le cœur gros) de se débarrasser du restant des documents en les offrant en parti aux visiteurs de l'Asti ou en les déposant dans les conteneurs destinés route d'Arlon.

La bibliothèque est dorénavant un chapitre clos, fini le rêve... le deuil est fait... dommage.

Contacts :

ikl - centre de documentation et d'animations interculturelles

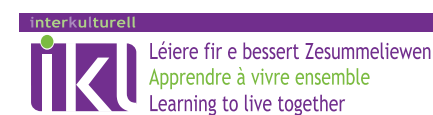
Fabienne SCHNEIDER
Antónia GANETO
T (+352) 43 83 33 - 1
E ikl@asti.lu
W www.ikl.lu

projet géré par l'ASTI asbl et financé par le Ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et la Ville de Luxembourg.



COMPLÉMENT

Rapport d'activités ikl 2016 / 2017



ikl, le centre de documentation et d'animations interculturelles, propose des projets pédagogiques aux écoles fondamentales et aux écoles secondaires ainsi qu'à d'autres multiplicateurs afin de favoriser un meilleur vivre-ensemble.

"Partir..." projet de sensibilisation au développement

"Partir..." Comprendre les réalités dans les pays du Sud et les causes des migrations pour éduquer à la citoyenneté mondiale.

Notre projet propose une approche multidisciplinaire pour permettre aux jeunes d'approfondir la réflexion sur les migrations et l'inégalité de la répartition des richesses, sources de conflits politiques et sociaux, qui représentent les causes principales des flux migratoires dans le monde. Le projet "Partir..." compte atteindre ces objectifs en proposant du matériel pédagogique et des projets pédagogiques aux écoles fondamentales et secondaires. Des ateliers ont été proposés au Lycée Technique Agricole à

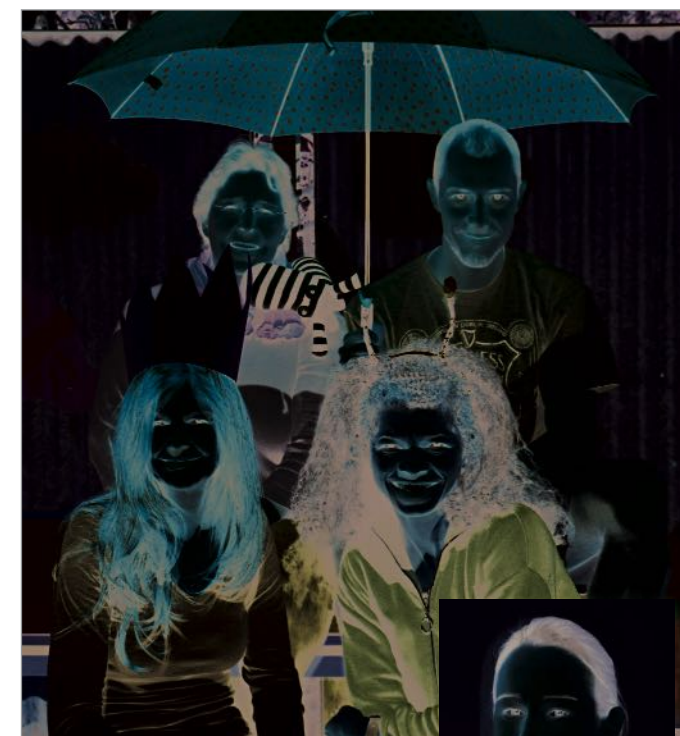
Ettelbruck, au Lënster Lycée, au Lycée Michel Rodange et au Lycée Technique du Centre, et aux écoles fondamentales à Redange et à Dommeldange.

"Parcours autour du thème du voyage"

Projet pédagogique proposé à 2 classes du Lycée technique du Centre.

De janvier à mai 2016, l'ikl a travaillé avec 2 classes du LTC (35 élèves issus de plus de 20 pays différents) et la Cie Jucam; les artistes Renata Neskovska, (scénariste et pédagogue de théâtre) ainsi que François Hausemer, (musicien).

Pendant un trimestre des ateliers d'écriture et de musique ont été proposés autour du thème du voyage, de l'exil et de l'identité. Le fruit de ces ateliers a fait l'objet d'une mise



> Fabienne Schneider, Zé Monteiro, Antónia Ganeto, Pierre Dielissen et Jessica Lourenço

en scène. Le spectateur entre dans un endroit clos, des linges blancs sont suspendus sur des structures qui servent à la fois de support de projection et de décor rappelant les camps de réfugiés. Le parcours va de la mer à la mer, cet élément qui évoque le voyage, la découverte, mais aussi le danger et la mort...

Les textes récités par les élèves filmés, incitent les spectateurs à s'identifier aux récits et destins réels ou imaginés...

Cette installation de son et d'images a été présentée une première fois au CCRN pour la fête du travail le 1^{er} mai 2016 et ensuite pendant une semaine au LTC.



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Education nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



PARTIR...

Après avoir rencontré un grand succès, le spectacle de sensibilisation “PARTIR” a été une nouvelle fois à l’affiche dans le cadre du programme “focus migrants” (octobre 2016 - fin février 2017) au CCRN. A cette occasion, une dizaine de classes ont pu profiter des représentations du 11 au 17 février.

Deux séances publiques ont accueilli des visiteurs le samedi soir et le dimanche après-midi.

“Partir” au Lënster Lycée

En novembre 2016, le projet pédagogique Home / Liberty a été proposé à une classe

d’accueil du Lënster Lycée, composée d’élèves originaires de l’Afghanistan, de la Syrie et de la Serbie.

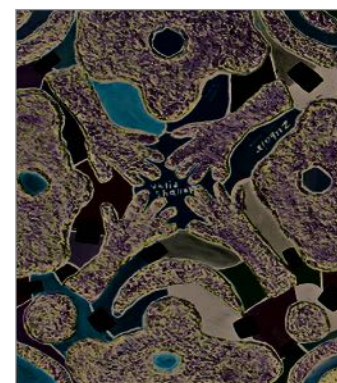
Cette démarche avait pour ambition de créer un cadre protégé, favorisant les liens sociaux et l’expression libre, afin de valoriser les compétences et d’accompagner l’apprentis-

sage de la langue française de ces jeunes. Pendant trois semaines, l’IKL ensemble avec le peintre et musicien Baye Gallo ont proposé des ateliers d’expression artistique (peinture, musique, vidéo). A travers ces moments privilégiés, les jeunes ont pu tisser des liens de confiance et profiter de cet espace d’expression.



Les élèves ont réalisé trois œuvres en groupe ainsi que des tableaux individuels.

Leurs contributions parlent de nostalgie, de traditions et de la volonté de trouver leur place dans la société luxembourgeoise et soulignent l’importance des valeurs telles que la solidarité et le vivre-ensemble.



Le site web

Un site web a été créé afin de reprendre et documenter toutes les activités/ateliers du Projet “PARTIR”.

Il propose en outre de répondre aux questions des élèves en mettant le focus sur les inégalités et l’interdépendance entre les continents. Migrations et fuites y sont déclinées à travers l’histoire. Des récits de vie réalisés par les élèves participants illustrent les réalités dans des pays du Sud. Ces récits permettent de saisir les causes multiples des



parcours migratoires et de mieux comprendre les inégalités des répartitions des richesses entre les pays du Nord et du Sud. (veuillez consulter www.ikl.lu/partir)

Projet d’ouverture aux langues “Résidence Reebou”

Le service ikl a élaboré un projet d’ouverture aux langues avec le soutien du Menje.

Ce projet vise à aborder les langues présentes dans notre société.

Après la phase pilote, la phase d’essai et d’évaluation, le matériel a été présenté lors de la journée européenne des langues le 26 septembre et pendant la “Luxdidac” les 27, 28 et 29 septembre 2016. Des formations continues proposées en collaboration avec l’Institut de formation de l’éducation nationale (Ifen)



ont eu lieu en novembre 2016 et février 2017.

Jessica Lourenço, stagiaire dans notre service avait pour objectif de réaliser un travail de recherche pour l’obtention du master en “Learning and communication in multilingual context”. A cet effet, nous avons effectué 4 interventions dans 2 classes à l’école fonda-



mentale à Tétange, basées sur notre animation “Résidence Reebou”. Dans ce cadre, des enquêtes ont pu être réalisées en ce qui concerne l’emploi langagier des élèves.

Interventions ponctuelles dans les écoles

■ Teambuilding - 2 classes au fondamental à Tétange

L’objectif de cette animation est de développer les compétences sociales afin de favoriser un meilleur vivre-ensemble au sein de la classe. À travers des jeux interactifs les élèves sont incités à développer des compétences sociales pour permettre une meilleure collaboration.

■ Code de vie, fin mars au LTC: “la face cachée de mon gsm”

A cette occasion l’ikl a proposé des ateliers participatifs à 6 classes permettant de répondre aux questions suivantes:

- Quelles ressources naturelles ont dû être exploitées pour fabriquer mon GSM?
- Dans quels pays/régions sont exploitées les ressources nécessaires pour le fabriquer?
- Comment se passe l’exploitation des ressources? Que devient mon GSM une fois que je le jette?
- Comment faire pour récupérer les ressources?

Le même sujet est repris lors des “Fuussendeeg” au Lycée Michel Rodange au mois de mai.

■ Migrations et vivre-ensemble

Comme par le passé, l’ikl a été sollicité au mois de mai pour proposer des animations de sensibilisation aux classes de 7^e du Lycée Michel Lucius. Ces animations visent à développer les compétences sociales, à prévenir la violence et à promouvoir un bon vivre-ensemble.

Des séances d’information expliquent la composition de